

ÁLDJÁTOK AZ URAT, MERT JÓ NEKI ÉNEKELNI,
ISTENÜNKNEK KEDVES A DICSŐÍTÉS!

PHENEN BAXT LE RAJESKE, KE MISHTOJ LESKE
TE GILYABAREN, AMARE DEVLESKE DRAGOJ O STRAFISARIPO!

Kiadja: Boldog Ceferino Intézet 2023 / Avri del: Boldog Ceferino Inshtitucija 2023

Felelős kiadó: Székely János igazgató / Sherutno Editori: Székely János o direktori

Összeállította és a szöveget gondozta: Dr. Lakatos Péter / Getosardas: Dr. Lakatos Péter

Fordító: Dr. Lakatos Péter / Boldasles: Dr. Lakatos Péter

Bortító: Kisszölgými Tímea

Tördelés: Mikes Balázs

Szerkesztő: Bángi-Magyar Anna / Editorica: Bángi-Magyar Anna

Belügyminisztérium megbízásából
a Társadalmi Esélyteremtési Főigazgatóság által

„Roma nemzetiségi kulturális kezdeményezések
2023. évi költségvetési támogatása”
címmel kiírt pályázat keretében
ROMA-NEMZ-KUL-23-0458

E hertija o ROMA-NEMZ-KUL-23-0458 projekto si.
Savo o Andruno Politikako Ministirumo zhutisardas.



Áldjátok az Urat, mert jó neki énekelni,
Istenünknek kedves a dicsőítés!
(Zsolt 47, 1)

Phenen baxt le Rajeske, ke mishtoj leske te gilyabaren,
amare Devleske dragoj o strafisaripo!
(Psal 47, 1)



Köszönetnyilvánítás

„...s minden nyelv hirdesse az Atyaisten dicsőségére, hogy Jézus Krisztus az Úr.”
(Fil 2,11)

Ezen kiadványban a hazai romani nyelv két jelentős dialektusára (lovári, cerhari) fordítottunk le néhány közkedvelt karizmatikus ifjúsági keresztény éneket, amelyben Isten dicsőítjük, áldjuk, és kérjük Őt mint Jóságos, szerető Atyánkat, hogy mindig nyitott szívvel tudjunk dicsérni őt szeretetéért, ezáltal pedig embertársaink felé is mindenkor nyitott szívvel tudjunk lenni.

Hála illeti elsősorban a kántorjánosi, a hodászi, valamint a nyírkátai roma gyereket, akik a kiadvány tartalmának összeállításában nagy szerepet vállaltak. Köszönet az ő segítőiknek is, akik tovább adják számukra az Istenben való hitet mindennapjaikban.

A kiadvány első tíz éneke cerhari nyelven/dialektusban készült el, mivel a programban részt vevő gyerekek anyanyelve ez. A második részben a római katolikus szent mise állandó részeit imádkozhatjuk, amelyet lovári nyelvre fordítottak le kéziratok formájában az elmúlt években. Ezen fordításokat egyesítettük, átdolgoztuk, hogy minél egyégesebben tudjuk azokat végezni. A göröghatolikus Szent Liturgia állandó részei egészen az 1940-es évekig nyúlnak vissza a hodászi romák, illetve Sója Miklós esperes egyedülálló munkája nyomán. Néhány részt, mint pl. az áldozás előtti imát szintén átdolgoztuk, lefordítottuk cerhari nyelvre.

A Rózsafüzér imádságát pedig lovári nyelven készítettük el.

Köszönet mindenkinek, akik részt vettek a munkában!

Az Úr 2023. esztendejének október havának 12. napján.
Dr. Lakatos Péter
MKPK országos cigánypasztorációs referens
egyetemi adjunktus

Najisphenipe

„...s minden nyelv hirdesse az Atyaisten dicsőségére, hogy Jézus Krisztus az Úr.”
(Fil 2,11)

Ande kadi ginadyi pe amare themeske duj bare dialekta (cerhariko, lovariko) lisardam tele unyi pinzharde, skupne karzmitikusha ternune kristianale gilya, ande soste le Devles vazdas, leske baxt phenas, thaj mangas les, sar amare Lashe, kamimaske Devles, kaj ande sako vrema puterde jilesa te zhanas lasheske te phenas les anda lesko kamimo, perdal pala kado apoj vi kaj amare phrala puterde jilesa te shaj te avas.

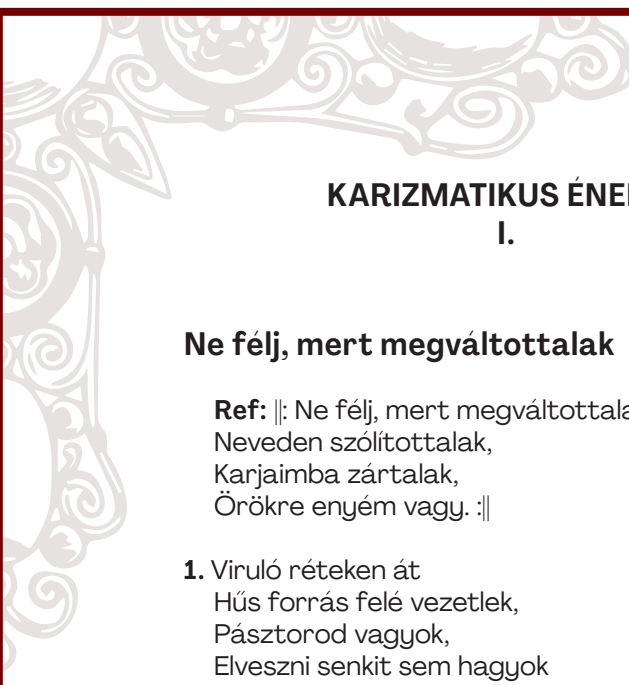
Majanglal najis si te phenas le le romane shavorenge anda le Kantorjanoshi, anda o Hodasi, anda e Niyrkata, kaj but zhutinde ande kodi butyi, so te avel ande ginadyi. Najis vi lenge zhutorenge, kon majdur den lenge a patyimo sakodyes.

La ginadyiki anglune desh gilya pe cerhariko shib/dialekto kerdam, ke le shavorengi shub, kon ando prpgramo sasle, cerharaj. Ande dujto rig la romaiko mishake sagdune riga shaj rudynas, so pe lovariko shib lisarde tele, tha iskirinde tele bershenca angla kadi. Kadala lisarimata jekhisardam, butyardam pe lende kaj inke majfeder te shaj jekhunes te rudynas kadalen. Le hellenicko katolikusho Sunto Liturgiake sagdune rigengi vrema zhi kaj le

1940-une bersha zhan palpale kathar le hodashika roma thaj lengo eshpereo kathar o Sója Miklós. Unyi riga (sar ps. o rudyipo angal e eukaristia) palesh perdal butyardam, tele lisardam pe cerhariko shib. Le Suntone Ginadeske rudyimata pe lovariko shib andam pe luma.

Najis sakoneske, kon las avri peski rig anda kadi shukar butyi!

Ande Devlesko 2023. bersh ando oktoberesko shon po 12. dyes.
Dr. Lakatos Péter
MKPK themesko romano pastoraciovesko referensho
universitako adjunktushi



KARIZMATIKUS ÉNEKEK

I.

Ne félj, mert megváltottalak

Ref: ||: Ne félj, mert megváltottalak,
Neveden szólítottalak,
Karjaimba zártalak,
Örökre enyém vagy. :||

1. Viruló réteken át
Hús forrás felé vezetlek,
Pásztorod vagyok,
Elveszni senkit sem hagyok
Karom feléd tárom, kiárad áldásom;
Nem rejtőzöm el,
Szívem a szívednek felel,
Amikor úgy érzed, nyomaszt az élet.

Ref.: Ne félj, ...

2. Nem taszítalak el, amikor vétkezel,
Ingalmat lelsz a szívemben,
Örök feléd a hűségem,
Amerre jársz védlek, nyomodba lépek.
Nem rejtőzöm el, szeretetlángom átölel,
Ne félj, ha éjben jársz, hidd, hogy a fény vár rád!

Ref.: Ne félj, ...

KARIZMATIKUSHA GILYA

I.

Na dara, ke muntisardjom tut

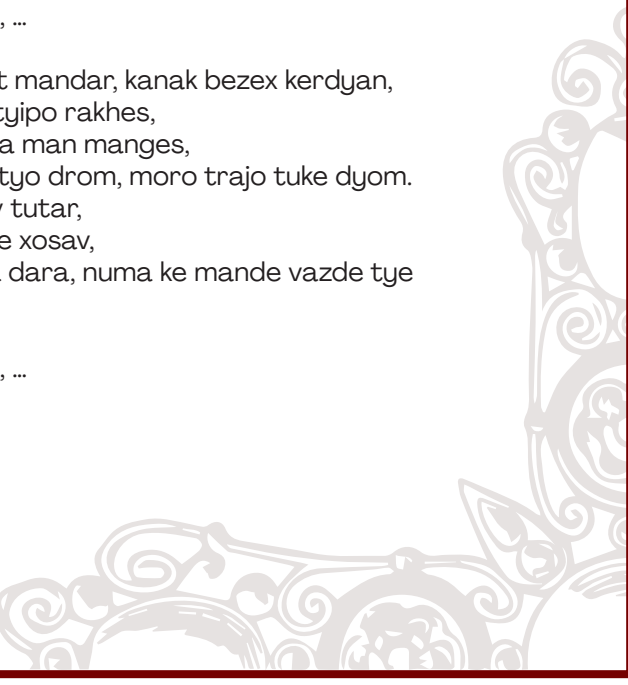
Ref: ||: Na dara, ke muntisardjom tut
pe tyo nav akardjom tut,
ande more kuja jom tut,
me bares kamav tut :||

1. Perdál pal shukar malya,
karing shudro paji lingrav tut,
Tyo malyari hom,
sikavav tuke me o drom,
More kuja tuke lunzharav, moro kamipo tuke dav;
Na garusavav tutar,
kanak tyiro jilo dukhal,
na dara, ke tuha hom, ande tyo trajo.

Ref.: Na dara, ...

2. Na shudav tut mandar, kanak bezex kerdyan,
ke mande jertyipo rakhes,
kanak tu numa man manges,
tuha hom pe tyo drom, moro trajo tuke dyom.
Na garusavav tutar,
tyire asva tele xosav,
Ande ratyi na dara, numa ke mande vazde tye
jakha.

Ref.: Na dara, ...



II.

Tüzed, Uram Jézus

1. Tüzed, Uram Jézus, szítsd a szívemben,
Lángja lobogjon elevenebben!
Ami vagyok és mind, ami az enyém,
Tartsd a kezedben igazi helyén.

Ref: Életem kútja, örök örömem.
Fény a sötétben, csak te vagy nekem.
Hallod imám, és bármi fenyeget,
Nem hagy el engem, tart a te kezed.

2. Szorongat a Sátán, de Te velem vagy,
Hű Szabadítóm, aki el nem hagy.
Ennek a világnak fekete egén,
Lényed a csillag sugarad a fény.

Ref: Életem kútja, örök örömem.
Fény a sötétben, csak te vagy nekem.
Hallod imám, és bármi fenyeget,
Nem hagy el engem, tart a te kezed.

3. Jön az örök nap már, közeledik Ő,
Mennyei honba hazavinni jó.
Röpke pillanat, míg tart a keserű,
Krisztus élém jön – örök a derű.

Ref: Életem kútja, örök örömem.
Fény a sötétben, csak te vagy nekem.
Hallod imám, és bármi fenyeget,
Nem hagy el engem, tart a te kezed.

II.

Tyi jag Raja, Jezush

1. Tyi jag, Raja, Jezhus, ande mande phaber
Ande moro jilo sako dyes majfeder.
Me tyiro hom thaj tu moro chacho Del han,
ande tyo vast hom me po chacho than.

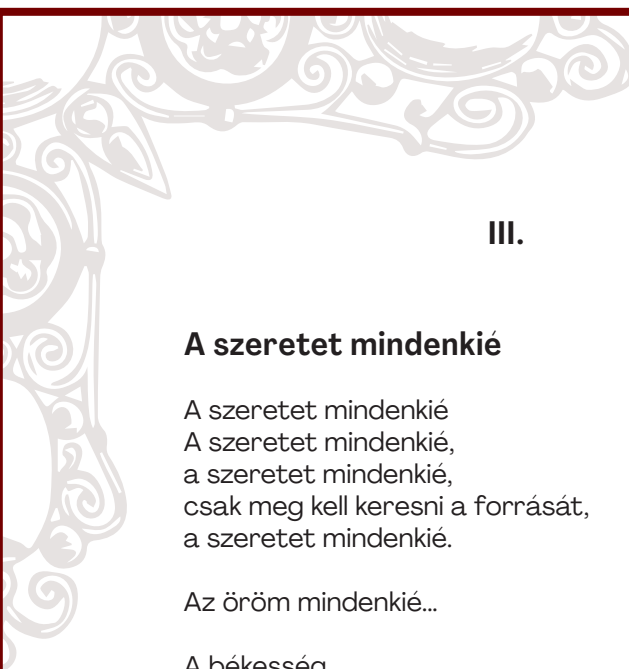
Ref: Tu han e losh thaj o chacho paji,
Tu han o Kham ande bari ratyi
Shunes man, kanak ke tute chingarav
Na shudes man, kanak ke tute zhav.

2. Kikidel man o Beng, de tu manca han
Na mukhestar man, slobodisares man.
Pe kadale lumako baro kalo cheri,
Tu han o cherhaj, tu ham e memelyi.

Ref: Tu han e losh thaj o chacho paji,
Tu han o Kham ande bari ratyi
Shunes man, kanak ke tute chingarav
Na shudes man, kanak ke tute zhav.

3. Pale avel aba voj na butara,
Man ando cheri peha lingerla.
Jekh semo zhikaj o kerko linkerla,
e Jezusheha man bari losh avla.

Ref: Tu han e losh thaj o chacho paji,
Tu han o Kham ande bari ratyi
Shunes man, kanak ke tute chingarav
Na shudes man, kanak ke tute zhav.



III.

A szeretet mindenkié

A szeretet mindenkié
A szeretet mindenkié,
a szeretet mindenkié,
csak meg kell keresni a forrását,
a szeretet mindenkié.

Az öröm mindenkié...

A békesség...

A türelem...

A kedvesség...

A jóság...

A hűség...

A szelidség...

A tisztaság...

A szeretet...

Jézus mindenkié, Jézus mindenkié,
csak meg kell fogni a két kezét,
Jézus mindenkié!

III.

O kamipo sakoneskoj

O kamipo sakoneskoj,
o kamipo sakoneskoj,
numa trubuvás te rakhas les,
o kamipo sakoneskoj

E losh sakoneskij...

E pacha sakoneskij...

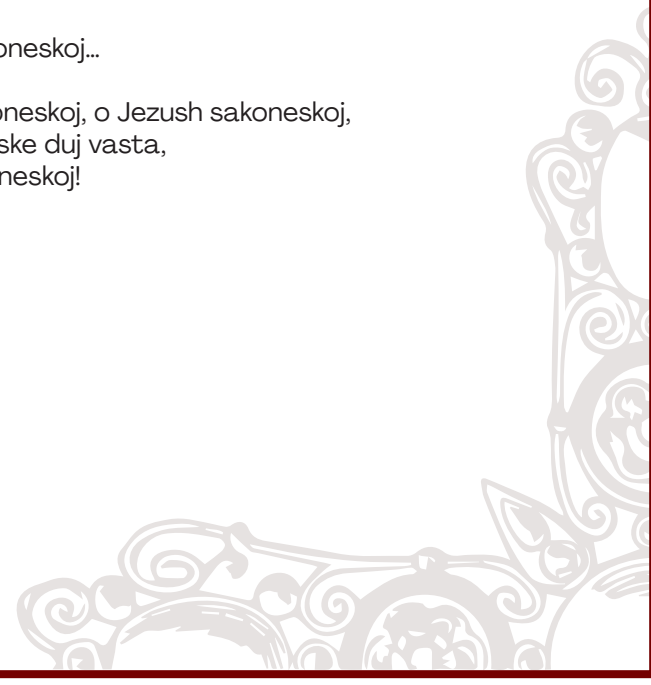
O lashipo sakoneskoj...

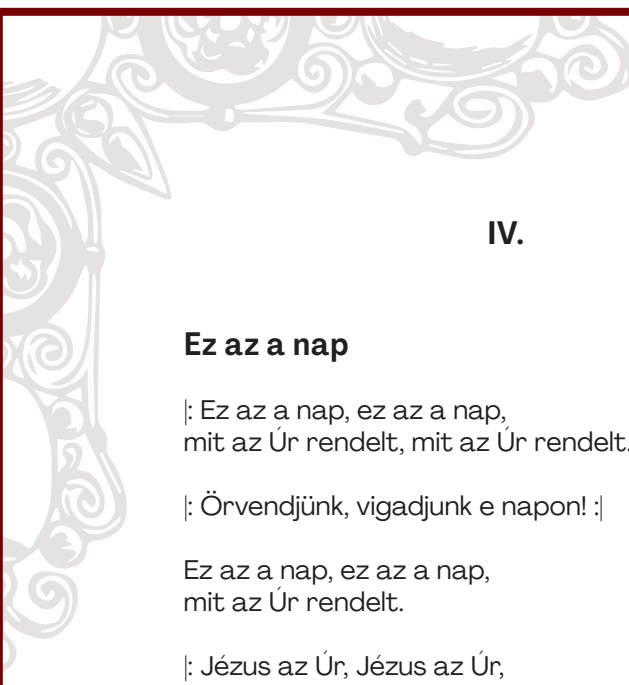
O chachipo sakoneskoj...

O vuzhipo sakoneskoj...

O kamipo sakoneskoj...

O Jezush sakoneskoj, o Jezush sakoneskoj,
numa xuter leske duj vasta,
o Jezhus sakoneskoj!





IV.

Ez az a nap

|: Ez az a nap, ez az a nap,
mit az Úr rendelt, mit az Úr rendelt. :|

|: Örvendjünk, vigadjunk e napon! :|

Ez az a nap, ez az a nap,
mit az Úr rendelt.

|: Jézus az Úr, Jézus az Úr,
akit szolgálunk, akit szolgálunk. :|

|: Szolgáljuk hűséggel szent nevét! :|
Jézus az Úr, Jézus az Úr,
akit szolgálunk.

| : Eljön az Úr, eljön az Úr,
akit úgy várunk, akit úgy várunk. :|

|: Egy szívvel mondjuk,
hogy jöjj vissza már! :|
Jöjj el, Uram, jöjj el Uram,
jöjj el, Úr Jézus!

IV.

Kadoj o dyes

|:Kadoj o dyes, kadoj o dyes,
so o Raj andyas, so o Raj andyas. :|

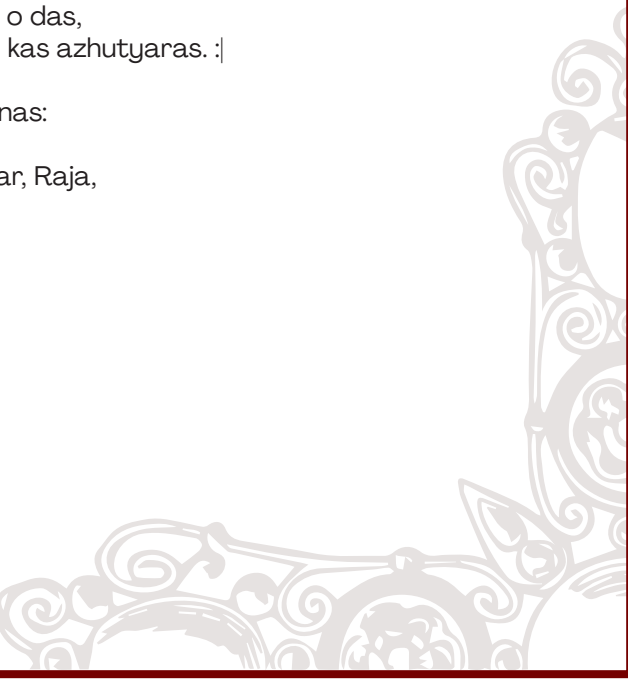
|: Loshavas, las voja pe kado dyes! :|
Kadoj o dyes, kadoj o dyes,
so o Raj andyas.

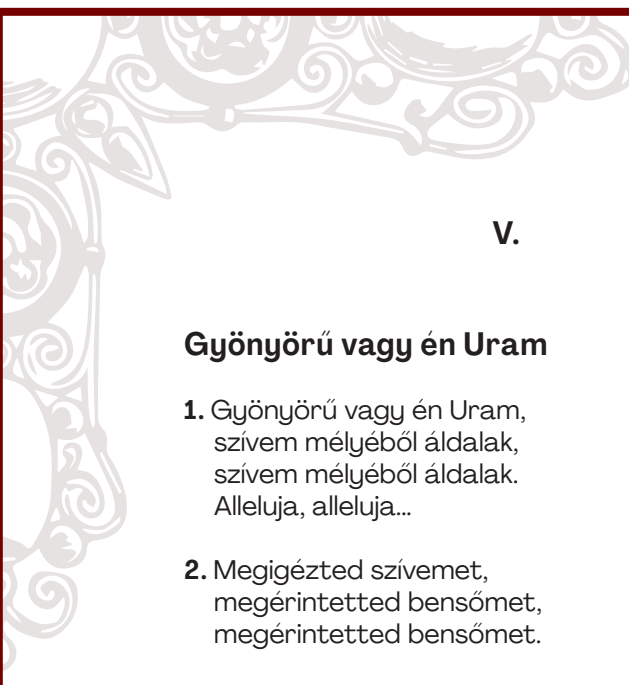
|: O Jezush' o Raj, O Jezush' o Raj,
kas slugisaras, kas slugisaras. :|

|: Slugisaras lesko nav chaches! :|
O Jezush' o Raj, O Jezush' o Raj,
kas slugisaras

|: Avel o Del, avel o das,
kas azhutyaras, kas azhutyaras. :|

|: Jekh jileha phenas:
av pale! :|
Avtar, Raja, avtar, Raja,
avtar Jezush!





V.

Gyönyörű vagy én Uram

1. Gyönyörű vagy én Uram,
szívem mélyéből áldalak,
szívem mélyéből áldalak.
Alleluja, alleluja...
2. Megigézted szívemet,
megérintetted bensőmet,
megérintetted bensőmet.
3. Táncot járva ámulok,
megváltásomra gondolok,
megváltásomra gondolok.
Alleluja, alleluja...
4. Lelked betölti életem,
Benned ujjong, dalol szívem,
Benned ujjong, dalol szívem.
Tegyél szívedre pecsétül,
örök életet adj végül,
örök életet adj végül!

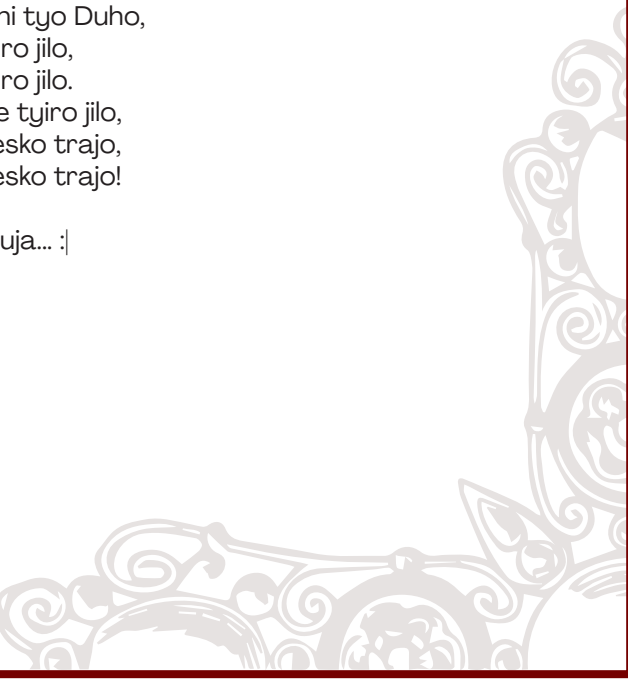
| : Alleluja, alleluja... :|

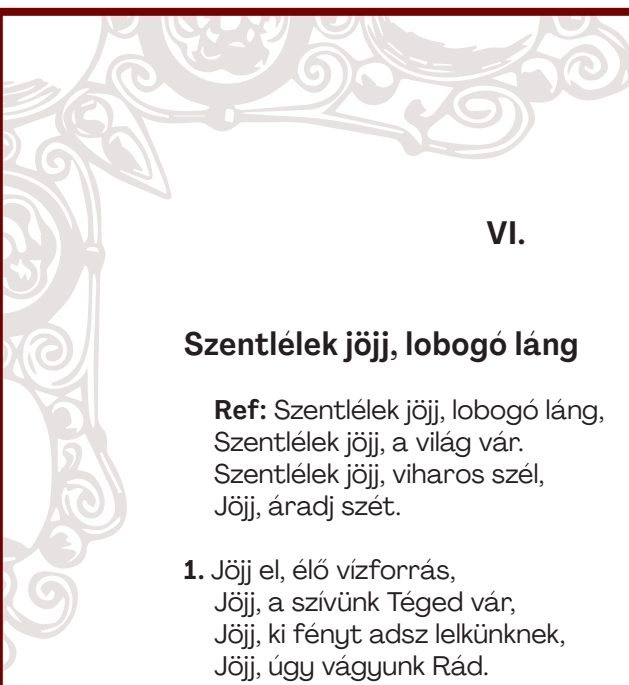
V.

Somnakuno han Tu, Raja

1. Somnakuno han Tu, Raja
tute vazdav more vasta
tute vazdav more vasta.
Alleluja, alleluja...
2. Chumidyan moro jilo,
loshardyan leha moro duho,
loshardyan leha moro duho
3. Suno dav, sar me khelav
pe tyo kamipo gindyinav,
pe tyo kamipo gindyinav.
Alleluja, alleluja...
4. Ande mande hi tyo Duho,
gilyabarel moro jilo,
gilyabarel moro jilo.
Shu man ande tyiro jilo,
de man cheresko trajo,
de man cheresko trajo!

| : Alleluja, alleluja... :|





VI.

Szentlélek jöjj, lobogó láng

Ref: Szentlélek jöjj, lobogó láng,
Szentlélek jöjj, a világ vár.
Szentlélek jöjj, viharos szél,
Jöjj, áradj szét.

1. Jöjj el, élő vízforrás,
Jöjj, a szívünk Téged vár,
Jöjj, ki fényt adsz lelkünknek,
Jöjj, úgy vágyunk Rád.

Ref.: Szentlélek jöjj, lobogó láng...

2. Jöjj igazság forrása,
Jöjj, imádunk mindnyájan,
Jöjj, reményünk éleszd fel,
Jöjj kegyelmeddel.

Ref.: Szentlélek jöjj, lobogó láng...

3. Jöjj, a néped gyűjtsd egybe,
Jöjj, az alvót ébreszd fel,
Jöjj, a bűntől tisztíts meg,
Bátoríts minket.

Ref.: Szentlélek jöjj, lobogó láng...

VI.

Suntoduhó av

Ref: Suntoduhó av, jag phaberdyi,
Suntoduhó av, e luma kajji,
Suntoduhó av, balval bari
Shordyu avri.

1. Avtar paji zhuvindo,
Av and' amaro jilo,
Av, kon o Kham amenge,
An and'amende.

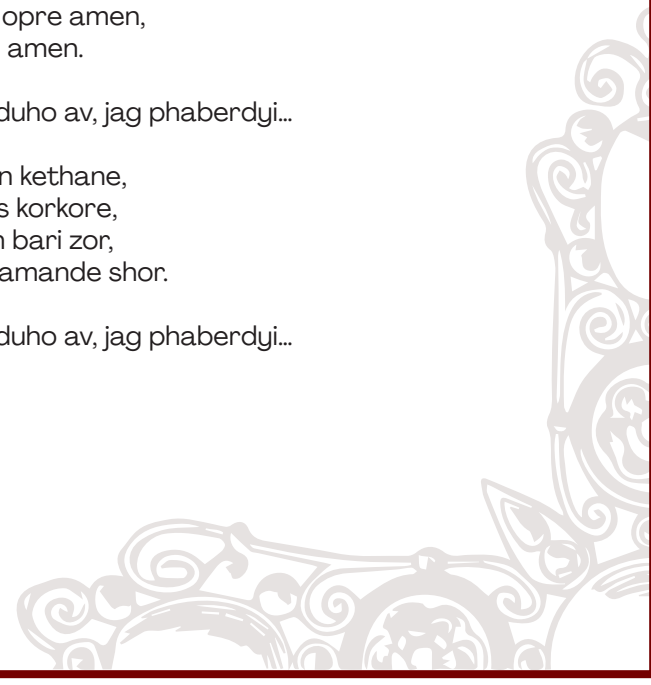
Ref.: Suntoduhó av, jag phaberdyi...

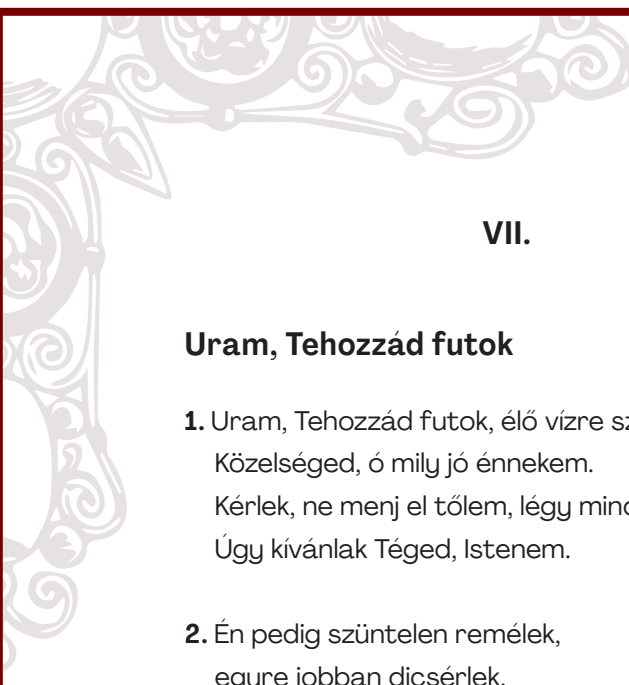
2. Av, tu han o chachipo,
Av, tyiroj sakofelo,
Av, ushtyar opre amen,
Av, na mukh amen.

Ref.: Suntoduhó av, jag phaberdyi...

3. Av, kid' amen kethane,
Av, te na'vas korkore,
Av, de amen bari zor,
Tyó Duho p'amande shor.

Ref.: Suntoduhó av, jag phaberdyi...





VII.

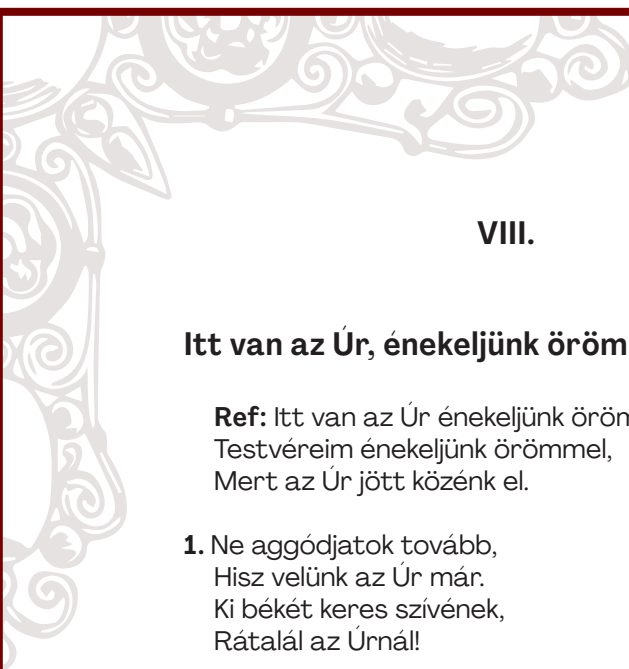
Uram, Tehozzád futok

1. Uram, Tehozzád futok, élő vízre szomjazom,
Közelséged, ó mily jó énnem.
Kérlek, ne menj el tőlem, légy mindig segítségem,
Úgy kívánlak Téged, Istenem.
2. Én pedig szüntelen remélek,
egyre jobban dicsérlek,
Ajkam beszéli a Te igazságodat.
Hadd legyen most a dalom jó illat oltárodon,
Nagyon szeretlek Téged, Jézusom.

VII.

Raja ke tute nashav

1. Raja ke tuta nashav, pal tyiro paji avav,
Che mishtoj mange kaj tu pashal han.
Mangav tut, na zhatar mandar,
tye zoraha zhutin man,
andar jilo kamav tut, moro Del.
 2. Me apoj andar sako zor, tyiro baro nav cippinav,
mori shib sa pal tye chachipe vorbinel.
Mukh t' avel kadi gilyi angal tute kamadyi,
Bares kamav tut Jezush, moro Raj.
- 



VIII.

Itt van az Úr, énekeljünk örömmel

Ref: Itt van az Úr énekeljünk örömmel / 3x
Testvéreim énekeljünk örömmel,
Mert az Úr jött közénk el.

1. Ne aggódjatok tovább,
Hisz velünk az Úr már.
Ki békét keres szívének,
Rátalál az Úrnál!

Ref: Itt van az Úr énekeljünk örömmel / 3x
Testvéreim énekeljünk örömmel,
Mert az Úr jött közénk el.

2. Ha sóhajt felé imád,
Ő mindig figyel rád.
Te mért nem hiszel szavának?
Jöjj, kövesd tanácsát!

Ref: Itt van az Úr énekeljünk örömmel / 3x
Testvéreim énekeljünk örömmel,
Mert az Úr jött közénk el.

3. Az Úrral kötött szövetség,
Szent, örök barátság.
A bajban, kínzó magányban,
Friss erőt bocsát rád!

Ref: Itt van az Úr énekeljünk örömmel / 3x
Testvéreim énekeljünk örömmel,
Mert az Úr jött közénk el.

VIII.

Athej o Raj, gilyabaras loshaha

Ref: Athej o Raj, gilyabaras loshaha / 3x
More phrala, gilyabaras loshaha,
ke o Raj h'athe aba.

1. Na daran aba buder,
ke o Del amencaj,
Kon pacha rodel ando jilo,
rakhella ko Raj.

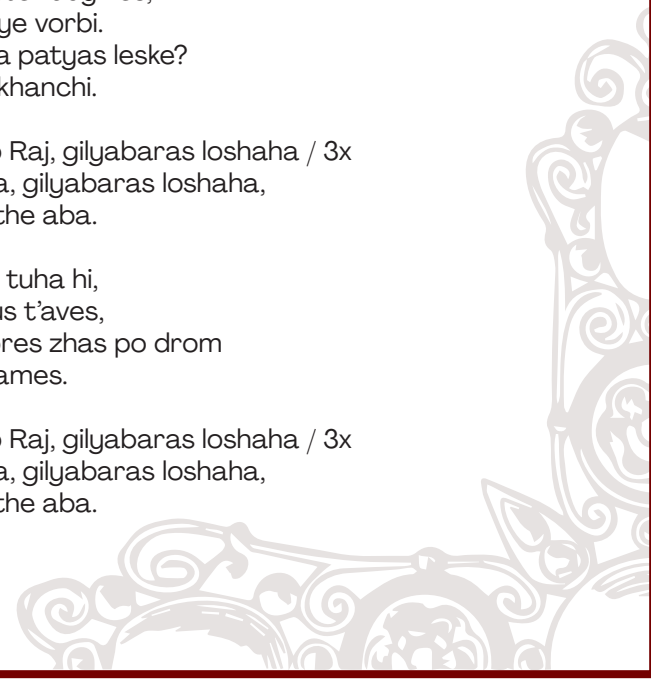
Ref: Athej o Raj, gilyabaras loshaha / 3x
More phrala, gilyabaras loshaha,
ke o Raj h'athe aba.

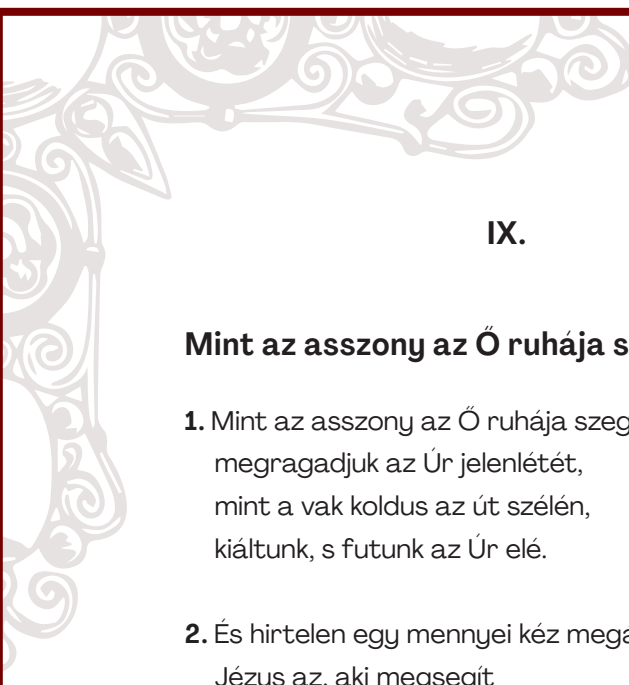
2. Kanak ke leste rudyines,
Voj shunel tye vorbi.
Tu sostar na patyas leske?
Bi lesko naj khanchi.

Ref: Athej o Raj, gilyabaras loshaha / 3x
More phrala, gilyabaras loshaha,
ke o Raj h'athe aba.

3. Kanak o Raj tuha hi,
sunto trubus t'aves,
kanak korkores zhas po drom
tuhajlo te kames.

Ref: Athej o Raj, gilyabaras loshaha / 3x
More phrala, gilyabaras loshaha,
ke o Raj h'athe aba.





IX.

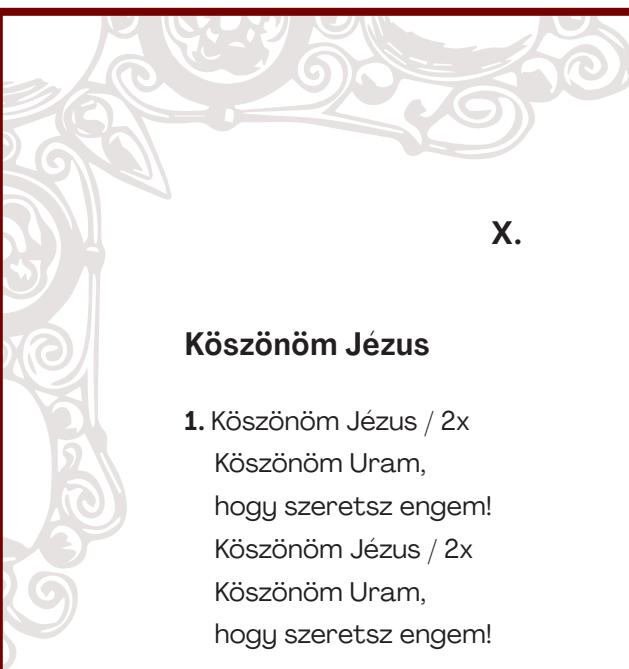
Mint az asszony az Ő ruhája szegélyét

1. Mint az asszony az Ő ruhája szegélyét,
megragadjuk az Úr jelenlétét,
mint a vak koldus az út szélén,
kiáltunk, s futunk az Úr elé.
2. És hirtelen egy mennyei kéz megáld.
Jézus az, aki megsegít
és hirtelen a mennyei erő leszáll.
Jézus jön, s meggyógyít.

IX.

Sar e romnyi Leske gadesko agor

1. Sar e romnyi leske gadesko agor,
kikidas Les, amaro jilo barol.
Sar a korro manush, kon po drom beshlas
chingaras, thaj karing o Raj nashas.
 2. Thaj jekhfarsa varikon vazdel tut,
o Juzhus hi, kon zhutil tut,
thaj jekhfarsa zor shorel tut,
o Jezush avel, sastyarel tut.
- 



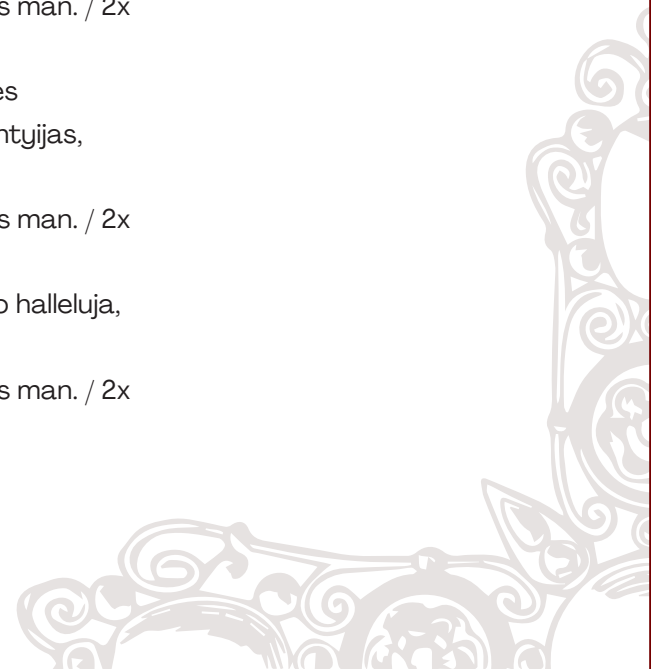
X.

Köszönöm Jézus

1. Köszönöm Jézus / 2x
Köszönöm Uram,
hogy szeretsz engem!
Köszönöm Jézus / 2x
Köszönöm Uram,
hogy szeretsz engem!
2. A Golgotára ment,
és meghalt értem,
Köszönöm Uram,
hogy szeretsz engem! / 2x
3. A harmadik napon,
Ő feltámadott,
Köszönöm Uram,
hogy szeretsz engem! / 2x
4. Ó halleluja, ó halleluja,
Köszönöm Uram,
hogy szeretsz engem! / 2x

X.

Najis tuke, Jezush

1. Najis tuke Jezush / 2x
Najis, Raja,
kaj tu kames man.
Najis tuke Jezush, / 2x
Najis Raja,
kaj tu kames man.
 2. Pe Golgota gijas,
thaj mujas vash mange,
Najis Raja,
kaj tu kames man. / 2x
 3. Po trito dyes
Voj opre ushtyijas,
Najis Raja,
kaj tu kames man. / 2x
 4. O halleluja, o halleluja,
Najis Raja,
kaj tu kames man. / 2x
- 

A SZENTMISE ÁLLANDÓ RÉSZEIBŐL

KYRIE

Uram, irgalmazz! Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz! Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz! Uram, irgalmazz!

GLORIA

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békeesség a jóakarátú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged. Hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Amen..

CREDO

HISZEK AZ EGY ISTENBEN, mindenható Atyában, mennynek és földnek Teremtőjében. És Jézus Krisztusban, az Ő egyszülött Fiában, a mi Urunkban; aki fogantatott Szentlélektől, született Szűz Máriától; szenvedett Poncius Pilátus alatt; megfeszítették, meghalt és eltemették; Alászállt a poklokra, harmadnapon feltámadt a halottak közül; fölment a mennybe, ott ül a mindenható Atyaisten jobbán; onnan jön el ítélni élőket és holtakat. Hiszek Szentlélekben. Hiszem a katolikus Anyaszentegyházat; a szentek közösségét, a bűnök bocsátását; a test feltámadását és az örök életet. Amen

SZENT VAGY

Szent vagy! Szent vagy! Szent vagy,
Mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet, és a földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

ANDA LE SUNTONE MISHAKO SAGDUNE RIGA

KYRIE

Raja jertisar, Raja jertisar,
Kristush graciari, Kristush graciari,
Raja jertisar, Raja jertisar.

GLORIA

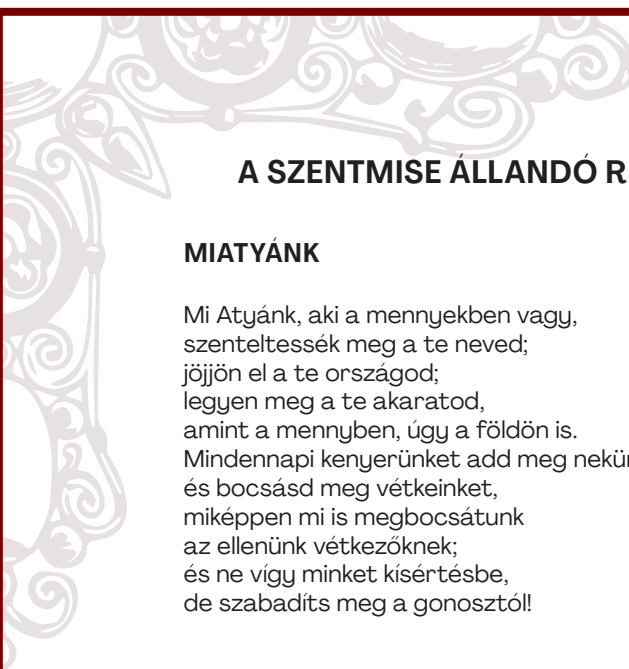
Luvudyipo ando uchipo le Devleske thaj pe phuv pacha le lashekamimaske manushenge. Luvudyisaras tut, ishtyinas tut, rudynas tut, asharas tut, bax phenas tuke anda tyo baro luvudyipo, amaro Raj thaj Del, cheresko Krajo, sakoshajkerimasko Rajdel. Raja, Jezush Kristo, jekh arakhadyimasko Shavo, amaro Raj thaj Del, Devlesko bakro, le Dadesko Shavo, tu les e lumake bezexa, jertisar amenge; tu les e lumake bezexa, ashun amare rudyiye. Tu pe Dadeski chachi rig beshes, jertisar amenge. Ke korkores tu san o Sunto, tu san o Raj, tu san o jekhutno Majoprano, Juzush Kristo, le Suntoduhosa kethane ando Daddevlesko luvudyipo. Amen.

CREDO

Patyav ando jekh Del, ando sakoshajkerimasko Dad, ando cheresko haj phuvako Kerari: Thaj ando Jezush Kristo, ande Lesko jekh-arakhadyalino Shavo, ande amaro Raj; kon kathar o Suntoduhos xutyilivardiyilas, thaj kathar e Vuzhi Maria arakhadyilas, dukhardiyilas tal o Ponciush Pilatush, tannardine les, mulas thaj praxosardine les. Telehurajilas ande telalutni luma, po tritodyes opretrajisardiyilas mashkar le mulende; opregilas ando cheri, kothe beshel pe sakoshajkerimasko Daddevleski chachi rig; kothar aveltar te krisarel le zhuden thaj le mulen. Patyav ando Suntoduhos. Patyav e Dakisuntoeklezia; le suntengo kethanipo, le bezexengo jertisaripo, le trupesko opretrajisaripo thaj o sagutno trajo. Amen.

SUNTO SAN

Sunto san! Sunto san! Sunto san!
Sokodimasko Raja Del.
Tyo luvudyipe andre pherel
o cheri thaj e phuv!
Hozhanna ando uchipo!
Baxtaloy kon avel ande Rajesko anav.
Hozhanna ando uchipo!



A SZENTMISE ÁLLANDÓ RÉSZEIBŐL

MIATYÁNK

Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy,
szenteltessék meg a te neved;
jöjjön el a te országod;
legyen meg a te akaratod,
amint a mennyben, úgy a földön is.
Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma;
és bocsásd meg vétkeinket,
miképpen mi is megbocsátunk
az ellenünk vétkezőknek;
és ne vígy minket kísértésbe,
de szabadíts meg a gonosztól!

AGNUS DEI

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk!
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk!
Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét!

A SZENTMISE ÁLLANDÓ RÉSZEIBŐL

AMARO DAD

Amaro Dad, kon ando cheri san,
te suntisajvelpe tyo anav,
te aveltar tjiro them,
te avel kade, sar tu kames
sar ando cheri, kade vi pej phuv.
Amaro sakodyeseko manro
de amenge adyes,
thaj jertisar amare bezexa,
sar vi ame jertisaras kodolenge,
kon amenge bezexaren,
haj na inger amen ando nasulyipe,
ba slobodisar amen kathar o nasul.

AGNUS DEI

Devlesko Bakro Tu les e lumake bezexa, jertisar amenge!
Devlesko Bakro Tu les e lumake bezexa, jertisar amenge!
Devlesko Bakro Tu les e lumake bezexa, de amen e pachal!



ARANYSZÁJÚ SZENT JÁNOS LITURGIÁJÁNAK ÁLLANDÓ RÉSZEIBŐL

MENNYEI KIRÁLY

Menyei király, Vigasztaló, igazságnak Lelke, ki mindenütt jelen vagy és mindeneket betöltesz, minden jónak kútfeje és az életnek megadója, jöjj el, és lakozzál mibennünk, és tisztíts meg minket minden szennytől, és üdvözítsd, Jóságos, a mi lelkünket!

HÁROMSZORSZENT

Szent Isten, szent Erős, szent Halhatatlan, irgalmazz nekünk! (3x)

KERUBÉNEK

Kik a kerubokat titkosan ábrázoljuk, és az elevenítő Háromságnak háromszorszent éneket ajánlunk, tegyünk félre mostan minden földi gondot; mert a mindenek királyát fogadjuk, kit láthatatlanul hordoznak az angyali rendek. Alleluja, alleluja, alleluja!

ÁLDOZÁS ELŐTTI IMA

Hiszem, Uram, és vallom, hogy te vagy valóban Krisztus, az élő Istennek Fia, ki a világra jöttél üdvözíteni a bűnösöket, akik között az első én vagyok. A te titkos vacsorádnak részesévé fogadj ma engem, Isten Fia; mert nem mondom ki ellenségeidnek a titkot, sem csókot nem adok neked, mint Júdás, hanem, mint ama gonosztevő, megvallak téged: Emlékezzél meg rólam, Uram, midőn eljössz a te országodba! Emlékezzél meg rólam, Uralkodó, midőn eljössz a te országodba! Emlékezzél meg rólam, Szent, midőn eljössz a te országodba! Ne váljék, Uram, ítéletemre vagy kárhozatomra a te szent titkaidban való részesülés, hanem lelkem és testem meggyógyulására! Hiszem, Uram, és vallom, hogy ez, amiben most részesülök, valóban a te valóságos és legtisztább tested, s a te valóságos, elevenítő véred. Kérlek, add, hogy ezeket méltóan vegyem magamhoz bűneim bocsánatára s az örök életre! Ámen.

SOK ESZTENDŐRE, URAM

Sok esztendőre, Uram! Láttuk az igazi világosságot. Vettük a mennyei Szentlelket. Megtaláltuk az igaz hitet. Imádjuk az osztatlan Szentháromságot; mert ez üdvözített minket.

TELJENEK BE AJKAINK

Teljenek be ajkaink dicséreteddel, hogy énekeljük, Uram, a te dicsőséged; mert méltattál minket, hogy részesüljünk halhatatlan, éltető, szent, égi titkaidban Erősíts meg minket szentséged által, hogy egész nap elmélkedjünk igazságid felett. Alleluja!

ANDAR LE SOMNAKUNE JANOSHESKI LITURKIAKI SAGDUNE RIGA

CHERESKO KRAJO

Cheresko krajo, Loshdinimasko, chachipesko Duho, kon pe sako than othe han, thaj sakofelo pherdo shores, sako lashesko shero, kon o trajo des amenge, avtar thaj besh andamende, thaj vuzhar amen kathar sako bezex, thaj muntisar amaro dyih, tu, kon o Lashipo han!

TRIVAL SUNTO

Sunto Del, suntu Zuralo, suntu Bimerimasko jertyisar amenge! (3x)

KERUBENGI GILYI

Akanak amen sa choral le keruba ham, thaj le trajisarimasko Suntotringipeske trivalsunto gilyi shinavas, te shuvas krigal akanak sa phuvako gindo. Ke le sakofelengo Krajesh azhukaras, kas bidikhjimaskes phiraven le Andyalura. Alleluja, alleluja, alleluja.

RUDYIPO ANGAL SOSTE E EUKARISTIA KARING AMENDE LAS

Patyav, Raja, thaj more mujeha phenav, ke chaches tu han o Kristushi, e zhudo Devlesko Shavo, kon pe luma avjan te muntis e bezexalen, mashkar savende o angluno me hom.

Mukh aba vi me, te xutrav adyes, Devlesko Shavo, andar tyo misteriumalo ratyako xaben, ke na putrav opre o misteriumo angal tye duzhmane, nish chumidipo na dav tut, sar o Judash, de, sar odo latro, chacheske phenav tut. Na bisterdyisav pal mande, Raja, kanak avestar ande tyo them! Na bisterdyisav pal mande, Krajona, kanak avestar ande tyo them! Na bisterdyisav pal mande, Suntona, kanak avestar ande tyo them! Te n'avel, Raja, pe moro krisaripo vaj pe moro dyihesko meripo andar tyo misteriumengo xutripo, majfeder pe moro dyihesko thaj trupesko sastyipo! Patyav, Raja, thaj more mujeha phenav, kaj ado andar soste xutrav, vichache tyo chacho thaj legmajvuzho trupoj, thaj tyo chacho, zhudyarimasko rat hi. Mangav tut, de, adala lahes te zhanav te lav karing mande pe more bezexengo jertyipo thaj po biagoruno trajo. Amen.

PE BUT BERSHA

Pe but bersha, Raja! Dikhjam o chacho dyesaripo. Jam e cheresko Suntodyihes. Rakhjam o chacho patyipo. Rudyisaras o bishajulavimasko Suntotringipes, ke ado muntisardyas amen.

TE AVEL PHERDO

T'avel pherdo amaro muj tyire lasharipoha, kaj te gilyabaras, Raja, tyiro baripo, ke mukhjan amenge te zumavas, tyiro bimerimaske, zhudyarimaske, sunte chereske dipe. Zurajisar amen tyire rateha, kaj soro dyes te gindyinas pe tyire chachipende. Alleluja!

A RÓZSAFÜZÉR (SZENTOLVASÓ)

1. A keresztre:

HISZEK AZ EGY ISTENBEN, mindenható Atyában, mennynek és földnek Teremtőjében. És Jézus Krisztusban, az Ő egyszülött Fiában, a mi Urunkban; aki fogantatott Szentlélektől, született Szűz Máriától; szenvedett Poncius Pilátus alatt; megfeszítették, meghalt és eltemették; Alászállt a poklokra, harmadnapon feltámadt a halottak közül; fölment a mennybe, ott ül a mindenható Atyaisten jobbján; onnan jön el ítélni élőket és holtakat. Hiszek Szentlélekben. Hiszem a katolikus Anyaszentegyházat; a szentek közösségét, a bűnök bocsánatát; a test feltámadását és az örök életet. Ámen.

2. A nagy szemekre:

Miatyánk

3. A kisebb szemekre:

Üdvözlégy Mária, kegyelemmel teljes, az Úr van Teveled, áldott vagy Te az asszonyok között, és áldott a Te méhednek gyümölcse, Jézus. Asszonyunk Szűz Mária, Istennek szent Anyja, imádkozzál értünk, bűnösökért, most és halálunk óráján. Ámen.

4. Minden tized után következik egy-egy

Dicsőség és Fatimai fohász

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek, miképpen kezdetben, most és mindörökké. Ámen. Ó Jézusom, bocsásd meg bűnünket, ments meg minket a pokol tüzeitől! Vidd a mennybe a lelkeket, különösen azokat, akik legjobban rászorulnak irgalmadra.

ÖRVENDETES

A bevezető háromra:

1. aki hitünket növelje,
2. aki reményünket erősítse,
3. aki szeretetünket tökéletesítse,

A tizedekre:

1. akit te, Szent Szűz a Szentlélektől fogantál,
2. akit te, Szent Szűz, Erzsébetet látogatván hordoztál,
3. akit te, Szent Szűz a világra szültél,
4. akit te, Szent Szűz a templomban bemutatnál,
5. akit te, Szent Szűz a templomban megtaláltál,

O ROSARIO (SUNTO GINADO)

1. Po trushul:

Patyav ando jekh Del, ando sakoshajkerimasko Dad, ando cheresko thaj phuvako Kerari: Thaj ando Jezush Kristo, ande Lesko jekh arakhadyimasko Shavo, ande amaro Raj; kon kathar o Suntoduho xutyilivardiyilas, thaj kathar e Vuzhi Maria arakhadyilas, dukhardiyilas ande Ponciush Pilatusheski vreme, tannardine les, mulas thaj praxosardine les. Telehurajlas ande teluni luma, po trito dyes opretrajisardiyilas mashkar le mulende; opregelas ando cheri, kothe beshel pe sakoshajkerimasko Daddevleski chachi rig; kothar aveltar te krisarel le zhuvenden thaj le mulen. Patyav ando Suntoduho. Patyav e Dejsuntoeklezhia; le suntengo kethanipo, le bezexengo jertisaripo, le trupesko opretrajisaripo thaj o sagutno trajo. Amen.

2. Pe le bare jakha:

Amaro Dad

3. Pe le majpiki jakha:

Najisarav tut Maria, graciasa san pherdji, o Raj si tusa. Ishtyindi san tu mashkar le romnya, thaj ishtyindoj tyo ulavako frukto, o Jezush., Vuzhi Maria, le Devleski Sunto Dej, rudyisar anda amende anda bezexale, akanak thaj ande amare meripesko chaso. Amen.

4. Pala sako deshipe avel jekh-jekh Gloria thaj Fatimako rudype

Gloria le Dadeske, le Shaveske thaj le Suntone Duhoske, sar majagla, akanak sakanak. Amen. Oh Jezush, jertisar amare bezexa, muntisar amen kathar le telalutne lumaki jag. Linger le duha ando cheri, majfeder kodolen, kaske majfeder trubul tyo jertipe.

LOSHIMASKO

Po trin angluno:

1. kon amaro patyipe te bararel
2. kon amari speranta te zuralisarel
3. kon amaro kamipo te intregisarel

Pe le deshimate:

1. kas tu, Sunto Vuzhi kathar, Suntoduho ande tyo trupo jan;
2. kas tu, Sunto Vuzhi, kaj e Erzhebet phiradan;
3. kas tu, Sunto Vuzhi pe luma andan
4. kas tu, Sunto Vuzhi, ande khangeri andre sikadan
5. kas tu, Sunto Vuzhi, ande khangeri rakhlan.

A RÓZSAFÜZÉR (SZENTOLVASÓ)

FÁJDALMAS

A bevezető három Üdvözlégyre:

1. aki értelmünket megvilágosítsa,
2. aki emlékezetünket megerősítse,
3. aki akaratunkat tökéletesítse,

A tizedekre:

1. aki érettünk vérrel verejtékezett,
2. akit érettünk megostoroztak,
3. akit érettünk tövissel koronáztak,;
4. aki érettünk a keresztet hordozta,
5. akit érettünk keresztre feszítettek,

DICSŐSÉGES:

A bevezető három Üdvözlégyre:

1. aki gondolatainkat irányítsa,
2. aki szavainkat vezérelje,
3. aki cselekedeteinket kormányozza,

A tizedekre:

1. aki a halálból feltámadott,
2. aki a mennybe fölment,
3. aki nekünk a Szentlelket elküldte,
4. aki téged, Szent Szűz, a mennybe fölvelt,
5. aki téged, Szent Szűz, a mennyben megkoronázott,

VILÁGOSSÁG

A bevezető három Üdvözlégyre:

1. aki elménket megvilágosítsa,
2. aki vágyainkat megtisztítsa,
3. aki életünket megszentelje,

A tizedekre:

1. aki értünk a Jordánban megkeresztelkedett,
2. aki nekünk a Kánaai menyegzőn kijelentette önmagát,
3. aki Isten országának a meghirdetésekor meghívott minket a megtérésre,
4. aki tanítványai előtt színében elváltozott,
5. aki nekünk az eukarisztiát elrendelte,

O ROSARIUMO (SUNTO GINADO)

DUKHAKO

Po trin angluno:

1. kon amari godyi te fimlalisarel
2. kon amaro seripe te zuralisarel
3. kon amaro kamipe te intregisarel

Pe le deshimata:

1. kon anda amende pesko rat pityardas
2. kas anda amende chinyikasa marde
3. kas anda amende kanrenca koronazinde
4. kon anda amende o trsuhul lingerdas
5. kas anda amende po trushul marde

GLORIAKO:

Po trin angluno:

1. kon amare gindimatenge drom te sikavel
2. kon amare vorbi te losarel
3. kon amare kerimata te feril

Pe le deshimata:

1. kon anada o meripe opretrajindas
2. kon ando cheri opre gilas
3. kon amenge le Suntone Duhes bishadas.
4. kon tut, Sunto Vuzhi, ando cheri opre las
5. kon tut, Sunto Vuzhi, ando cheri koronazindas

FIMLALO

Po trin angluno:

1. kon amari godyi te fimlalel
2. kon amare mangimata te vuzharel
3. kon amaro trajo te suntisarel

Pe le deshimata:

1. kon anda amende ando Jordani boldisalas
2. kon amenge pe le Kanako bijav sikadas pes
3. kon kaj le Devlesko themesko viacaripe akahrdas amen pe metania
4. kon angla peske sityarde ranglestar paruvisalas
5. kon amenge e eukaristia angla iskirindas



BELÜGYMINISZTERIUM

Belügyminisztérium megbízásából
a Társadalmi Esélyteremtési Főigazgatóság által

„Roma nemzetiségi kulturális kezdeményezések
2023. évi költségvetési támogatása”
címmel kiírt pályázat keretében
ROMA-NEMZ-KUL-23-0458

E hertija o ROMA-NEMZ-KUL-23-0458 projekto si.
Savo o Andruno Politikako Ministirumo zhutisardas.



TÁRSADALMI ESÉLYTEREMTÉSI
FŐIGAZGATÓSÁG